

N° 1685.

FINLANDE ET JAPON

Echange de notes relatif à l'abolition
du visa des passeports entre les
deux pays. Stockholm et Helsinki,
le 25 février 1928.

FINLAND AND JAPAN

Exchange of Notes regarding the
Abolition of Passport Visas be-
tween the two Countries. Stock-
holm and Helsinki, February 25,
1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1685. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE FINNISH AND JAPANESE GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM AND HELSINKI, FEBRUARY 25, 1928.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 21, 1928.

I.

THE JAPANESE CHARGÉ D'AFFAIRES TO THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, *February 25, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to confirm the agreement concluded between the Japanese and Finnish Governments in regard to the régime outlined below, which cannot fail to facilitate further the relations between the two countries, and which concerns the simultaneous abolition of passport visas for Finnish and Japanese nationals. This régime will enter into force on April 1, 1928.

It is therefore understood that Finnish nationals domiciled in Finland or abroad shall be exempted from the formality of a visa for entrance into, departure from or transit through Japan by the recognised frontier passages, this applying both to Japan proper and the Japanese colonies; those concerned must, however, be in possession of a valid regular national passport, good for journeys abroad, which they may be called upon to produce both at the frontier and within the Empire. As a measure of reciprocity, the obligation for Japanese nationals to have their passports *visé* by the competent Finnish authorities for entrance into or transit through Finland, as also the exist visa, shall also be abolished under the same conditions.

It is also understood that the aforesaid agreement shall not in any way prejudice the application of the laws and regulations in force in the two countries concerning admission, residence, departure, supervision, the protection of the home labour market and the expulsion of foreigners, and applicable to all foreigners, and that the agreement shall remain in force until the expiry of one month as from the date on which one or other of the two Parties denounces it.

Requesting Your Excellency, on behalf of my Government, to take note of this declaration and to confirm the arrangement it contains,

I have the honour to be, etc.,

YANAGISAWA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force April 1, 1928.

II.

THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE JAPANESE CHARGÉ D'AFFAIRES.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

HELSINGFORS, *February 25, 1928.*

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date concerning the reciprocal abolition of the passport visa for Finnish and Japanese nationals.

In reply to this note I beg to inform you that as from April 1, 1928, Japanese nationals domiciled either in Japan proper or the colonies of the Empire, or abroad, shall be exempted from the formality of a passport visa for entrance into, departure from or transit through Finland by the recognised frontier passages; those concerned must, however be in possession of a valid regular national passport, good for journeys abroad, which they may be called upon to produce both at the frontier and within the Republic.

It is understood that, as a measure of reciprocity, Finnish nationals shall be exempted as from the same date from the formality of a passport visa for entrance into, exit from or transit through Japan, both as regards Japan proper and the colonies of the Empire.

It is also understood that the aforesaid agreement shall not in any way prejudice the application of the laws and regulations in force in the two countries concerning admission, residence, departure, supervision, the protection of the home labour market and the expulsion of foreigners, applicable to all foreigners, and that the agreement shall remain in force until the expiry of one month as from the date on which one or other of the two parties denounces it.

I have the honour to be, etc.,

HJ. J. PROCOPÉ.

III.

THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE JAPANESE CHARGÉ D'AFFAIRES.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

HELSINGFORS, *February 25, 1928.*

With reference to my note of to-day's date concerning the agreement concluded between the Finnish and Japanese Governments in regard to the reciprocal abolition of passport visas between Finland and Japan, I have the honour to draw your attention to the following stipulation of Paragraph 31 of the Regulations of November 23, 1926, concerning the departure from Finland of foreigners who have resided in the territory of the Republic for over three months.

“ On leaving Finland a foreigner who has resided in the country for more than three months must present his passport to the police authority of the place where he last resided before his departure, in order to obtain the necessary statement that there is no objection to his leaving the country.

“ This statement is valid for two weeks ”.

I have the honour to be, etc.,

HJ. J. PROCOPÉ.

IV.

THE JAPANESE CHARGÉ D'AFFAIRES TO THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, *February 25, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

In acknowledging receipt of your note of to-day's date No. 2192 concerning the terms of the Regulations of November 23, 1926, in regard to the departure from Finland of foreigners having resided over three months in the territory of the Republic, I have the honour to inform you that I have noted that this stipulation is in conformity with the agreement concerning the abolition of passport visas concluded between Finland and Japan.

I have the honour to be, etc.,

YANAGISAWA.